

Der junge Bretagner Hirte.

(113) 1

Deutsche Übersetzung von Felix Weingartner.
(Aus Haideblumen, Op. 13 N° 4.)

Le jeune Pâtre breton.

Poésie de A. Brizeux.
(Fleurs des Landes, Op. 13 N° 4.)

The young Breton Shepherd.

English Translation by Percy Pinkerton.
(Heath flowers, Op. 13 N° 4.)

Herrn Gabriel Baecker gewidmet.

1^{er} Couplet.
1. Strophe.
1. Couplet.

H. Berlioz.
Componirt 1831,
instrumentirt 1834.

Allegretto semplice un poco lento. (♩ = 56.)

Flauto.

Oboi.

Clarineti in B (Sib).

Corno in Es (Mib).

Corno in Es (Mib).
(dans la coulisse)
(Hinter der Scene)
(behind the scene)

Fagotto.

Mezzo Soprano
o Tenore.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.
(senza Contrabasso)

Allegretto semplice un poco lento. (♩ = 56.)

Naïvement
einfach
naïve

Dès que la grive est é-veil-lé - e, Sur cet - te
Die Dros - sel ist noch kaum er - wacht, der Thau be -
At morn when all the birds are sing - ing my Alp-horn



lande en - cor mouil - lé - e Je viens m'as - soir Jus - ques au soir.
feuch - tet noch die Hai - de, wo ich ver - weil' bis A - bends spät.
sets the vall - ey ring - ing My flocks I tend till ev - en - tide.



Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I.
Cor. I.
Fag.

Grand' mè - re, de qui je me ca - che, Dit: «Lo - ie ai - me trop sa va - che!» Oh!
 Gross - müt - ter - lein, die Gu - te, mei - net: „Sein Küh - lein hält ihn auf der Wei - de ho!
 While gran - dam by the hearth doth prat - tle: “Bless me! that boy does love his cat - tle!” ho!

poco riten.

poco riten.

oh! Nen - ni, da! Mais j'ai - me la pe - tite An - na.
 ho! Weit ge - fehlt, denn An - na hat mein Herz er - wählt.
 ho! No! No! No! 'tis Anne I love, and none be - side!

pizz. arco *pp*
 pizz. arco *pp*
 pizz. arco *pp*
 pizz. arco *pp*

poco riten. *pp*

2^{me} Couplet.

2. Strophe.

2. Couplet.

Tempo I.

Solo à l'orchestre.
Solo im Orchester.
Solo in the orchestra.

pp

Tempo I.

A son tour An-na, ma com-pa-gne, Con-duit der.
Und An-na, mei-ne sü-sse Klei-ne führt ih-re
For Anne, the mill-er's love-ly daught-er, Who oft-en

pp

Tempo I. *pp*

rière la mon-ta-gne, Près des su-reaux, Ses noirs che-vreaux. Si la mon-
Schäfchen ü-ber'n Hü-gel nah zum Hol-lun-der-strau-che hin. Und bleibt sie
lead her flocks to wat-er, For her I sigh the whole day long. At times the

poco cresc.
sf

tagne où je m'é - ga - re, Ain - si qu'un grand mur, nous sé - pa - re, Sa dou -
 sel - ber auch ver - bor - gen, zu mir auf des Ge - san - ges Flü - gel die Stim -
 moun - tain lies be - tween us At times the wood - ed up - land screens us, Yet far

poco cresc.
sf
poco cresc.
sf
sf
sf

un poco riten.

p
p
p
p

un poco riten.

- ce voix, Sa voix m'ap - pelle au fond du bois.
 - me schallt, sie tönt so lieb - lich durch den Wald.
 so far a - way I hear her plain - tive song.

pizz. *arco*
pizz. *pp* *arco*
pizz. *pp* *arco*
pizz. *pp* *arco*
pp

un poco riten.

3^{me} Couplet. Chanté et accompagné un peu plus piano que les précédents. (Note de H. Berlioz.)

3. Strophe. Ein wenig leiser gesungen und begleitet wie die vorhergehenden.

3. Couplet. To be sung and accompanied somewhat more piano than the foregoing.

Tempo I.

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is the vocal line, starting with a rest and then a melodic phrase marked *pp*. The second staff is a piano accompaniment line, also starting with a rest and then a melodic phrase marked *pp*. The remaining three staves are empty.

Tempo I.

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is the vocal line with lyrics in French, German, and English. The second staff is a piano accompaniment line. The third, fourth, and fifth staves are empty.

Oh! sur un air plaintif et tendre Qu'il est doux au loin de s'en-
Mit sol-chen zar-ten sü-ssen Tö-nen sich sei-ne Lie-be zu ge-
Oh sweet the song that she is sing-ing Strange so-lace to my fond heart

Tempo I. *ppp*

The third system of the musical score consists of five staves. The top staff is the vocal line, starting with a rest and then a melodic phrase. The second staff is a piano accompaniment line, also starting with a rest and then a melodic phrase. The remaining three staves are empty.

The fourth system of the musical score consists of five staves. The top staff is the vocal line with lyrics in French, German, and English. The second staff is a piano accompaniment line. The third, fourth, and fifth staves are empty.

tendre, Sans même a-voir L'heure de se voir! De la mon-
ste-hen, wie ist es süß auch un-ge-seh'n. Von Berg zu
bring-ing, For Anne is all the world to me. Each day to

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. The key signature is B-flat major, and the time signature is 4/4.

tagne à la val - lé - e, La voix par la voix ap - pe - lé - e Semble un
 Berg, von Thal zu Tha - le die Klän - ge auf und nie - der ge - hen und Seuf -
 me she grow - eth dear - er, Oh would that I were al - ways near her! But oh!

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics from the previous system. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *sf* (sforzando).

un poco riten.

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano accompaniment features a series of chords. Dynamics include *ppp* (pianissimo).

un poco riten.

sou - pir Mê - lé d'en - nuis et de plai - sir.
 - zer laut mischt sich den Freu - de - klän - gen traut.
 a - las! a - las! for that may nev - er be!

Musical score for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano accompaniment features a mix of pizzicato and arco techniques. Dynamics include *ppp* and *arco*.

un poco riten.

4^{me} Couplet. Ici l'orchestre doit s'éteindre tout-à-fait et le chant devenir aussi doux que possible. (Note de H. Berlioz.)

4. Strophe. Hier muss das Orchester ganz zurücktreten und der Gesang so leise wie möglich werden.

4. Couplet. Here the orchestra must be entirely *pp* the voice part being sung as softly as possible.

Fl. Solo dans la coulisse, assez loin de l'orchestre.
Solo ziemlich entfernt vom Orchester.
Solo at some distance from the orchestra.

Cor. *p*

Tempo I. *pppp sotto voce*

sur la touche
auf dem Griffbrett
on the fingerboard

Ah! re - te - nez bien votre ha - lei - ne, Brise é - tour - die, et, dans la
O spart den A - tem bö - se Win - de, und eilt in wil - dem Flucht - ge -
Oh! hark, the notes are dy - ing, dy - ing, Half blind - ed with the bree - ze's

Viol. I. *pppp*
div. sur la touche
auf dem Griffbrett
on the fingerboard

Viol. II. *pppp*

pppp

pppp

Tempo I. *pppp*

Fl.

Clar. I. *pp*

Cor.

plai - ne, Par - mi les blés Cou - rez, vo - lez! Dieu! la mé -
drün - ge weit fort zu je - nem Fel - de hin. Weh! Ohn' Er -
sigh - ing, They float a - far a - cross the plain! Tho' woods di -

Cor.

chante a sur son ai - le Em - por - té la voix douce et frê - le, La dou -
 bar - men habt ihr Lo - sen ent - führt mir je - ne hol - den Klin - ge, die ach -
 vide and moun-tains sev - er, Yet in my heart I hear for ev - er, I ev -

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

Fl. *un poco riten.*

Ob. *pppp*

Clar. *pppp*

Cor. *pppp*

Fag. *pppp*

un poco riten.

- ce voix Qui m'ap - pe - lait au fond du bois. -
 vom Wald so trau - lich oft zu mir ge - schallt. -
 - er hear The e - cho of her ten - der strain!

pizz. *arco*

pppp *arco*

pppp

pizz. *arco*

pppp *arco*

pizz. *arco*

pppp *arco*

pizz. *arco*

pppp *arco*

un poco riten. *pppp*